

Traducció 1 (LSC) (20198)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professora de GG: Gemma Barberà

Llengua de docència: LSC i castellà

1. Presentació de l'assignatura

Tot i que la denominació oficial de l'assignatura és Traducció 1, les assignatures relacionades amb la LSC han de tractar necessàriament la traducció LSC> català o castellà i la interpretació text oral i escrit>LSC. Per això, l'assignatura es denomina internament Traducció i Interpretació 1 (LSC).

En aquesta assignatura l'objectiu és desenvolupar una capacitat analítica que permeti abordar, després de les fases inicials de l'aprenentatge, discursos orals i en LSC de diferents àmbits i graus de complexitat, fent una introducció al mètode de treball en l'exercici de la traducció i la interpretació.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2):
 - Conèixer els diferents tipus de recursos bàsics per a la traducció i interpretació.
 - Identificar problemes de comprensió, de divergència i de reexpressió entre la LSC i el castellà i utilitzar els recursos pertinents per resoldre'ls en cada cas.
 - Encarar una traducció/interpretació tenint en compte els requisits determinats en cada cas.
 - Traduir/interpretar textos de LSC al castellà i a l'inrevés, de dificultat baixa i de caire general. El producte final serà lingüísticament correcte i adequat a les convencions formals de la llengua meta.
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit i oral del castellà (E.1)
- Domini receptiu signat i escrit de la LSC (E.2)

- Capacitat de comprensió de discursos en LSC
- Capacitat d'anàlisi i reflexió sobre la LSC
- Capacitat de contextualització dels discursos
- Coneixement de la cultura i la comunitat sorda (E.4)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)

3. Continguts

1. Paper de l'intèrpret/traductor de LSC
2. La traducció/interpretació com interacció comunicativa i cultural
3. Agents que intervenen en el procés de la traducció/interpretació
3. Tipologia de recursos per a la traducció/interpretació: documentació i eines del traductor/intèrpret; recursos per resoldre qüestions lèxiques: els diccionaris; diferents tipus i formats de diccionaris: monolingües, bilingües, de sinònims; diccionaris electrònics, etc.
3. Traducció i cultura: les convencions formals
 - a. Pragmàtica del discurs traduït/interpretat en LSC
 - b. Noms propis
4. Procediments de traducció/interpretació. Recursos per a la traducció/interpretació de LSC a castellà.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Assistència i participació a les classes (G.2, G.13, E.4)	10%	No recuperable			
Activitats teòriques i pràctiques de traducció i interpretació LSC – castellà / castellà – LSC (G.2, G.13, E1, E2)	40%	Recuperable	40%	Revisió i millora de les activitats considerades suspeses	
Examen final: Interpretació	25%	Recuperable	25%	Treball final: Interpretació	

LSC - castellà (G.2, E.1, E.4, E.6)				LSC - castellà	
Examen final: Interpretació castellà – LSC (G.2, E.2, E.4, E.6)	25%	Recuperable	25%	Treball final: Interpretació castellà - LSC	

5. Metodologia: activitats formatives

Dins de l'aula:

- 1) Classes magistrals 15%
- 2) Pràctiques 30%
- 3) Tutories presencials 5%

Fora de l'aula

- 1) Treball en grup 10%
- 2) Treball individual: pràctica i producció de discursos recomanats pel docent 40%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

AAVV. (2000) *Rasgos sociológicos y culturales de las personas Sordas*. Fundación FESORD CV para la Integración y la Supresión de Barreras de Comunicación, Valencia.

Cedillo, Pepita (2004) *Háblame a los ojos*. Octaedro, Barcelona.

De los Santos, E. i Lara Burgos, P. (2002) *Técnicas de interpretación de la lengua de signos*. CNSE, Madrid

Laborit, Emmanuell (1991) *El grito de la gaviota*. Seix Barral, Barcelona.

SACKS, Oliver (1991) *Veo una voz, viaje al mundo de los sordos*. Editorial Anagrama, colección Argumentos, Madrid.